

# Jesus the Good Shepherd – Jesucristo el Buen Pastor



## 4<sup>th</sup> Sunday of Easter – 4<sup>o</sup> Domingo de Resurrección May 7, 2017 – 7 de Mayo de 2017

### *I am Jesus' Little Lamb – De Jesús Cordero Soy*

Lutheran Service Book 740 – Culto Cristiano 377 (letra)

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. I am Jesus' little lamb.<br/>Ever glad at heart I am.<br/>For my Shepherd gently guides me,<br/>Knows my need and well provides me,<br/>Loves me every day the same,<br/>Even calls me by my name.</p> <p>2. Day by day, at home, away,<br/>Jesus is my staff and stay.<br/>When I hunger, Jesus feeds me,<br/>Into pleasant pastures leads me.<br/>When I thirst, he bids me go<br/>Where the quiet waters flow.</p> <p>3. Who so happy as I am,<br/>Even now the Shepherd's lamb?<br/>And when my short life is ended,<br/>By his angel host attended,<br/>He shall fold me to his breast,<br/>There within his arms to rest.</p> | <p>1. De Jesús cordero soy.<br/>Siempre tras mi dueño voy.<br/>Como buen pastor me guía.<br/>Toda mi alma en él confía.<br/>Porque su favor me da,<br/>Nada, pues, me faltará.</p> <p>2. Por mi nombre me llamó,<br/>Y su voz conozco yo.<br/>Me protege el fiel cayado.<br/>Buenos pastos él me ha dado,<br/>Claros fuentes en mi sed.<br/>¡Bueno es él! ¡Gustad y ved!</p> <p>3. Siempre así yo alegre estoy.<br/>¡Qué feliz cordero soy!<br/>Luego de estos bellos días,<br/>A su reino de alegrías<br/>Mi alma, oh ángeles, llevad.<br/>¡Grande es mi felicidad!</p> |
|---|--|

### **Invocation – Invocación**

Leader/Liturgist: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

### **Confession – Confesión**

Pastor: The Bible says: "We all, like sheep, have gone astray, each of us has turned to our own way." (Isaiah 53:6) Before the Lord, we admit how we have gone astray, trusting in his promise of forgiveness.

Pastor: La Biblia dice: "Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino." (Isaías 53:6) Ante el Señor, reconozcamos que hemos errado, confiando en su promesa de perdón.

**Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.

**Corporate Confession: (All)** Oh Lord, you are our Good Shepherd. However, all too often we don't follow you very closely. Very often we leave your green pastures to look for pleasures in other places. We leave the paths of righteousness. We forget that you are by our side, and we do whatever we feel like doing. Forgive us, in Jesus' name. Amen.

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

**Confesión Colectiva: (Todos)** Oh Señor, tú eres nuestro Buen Pastor. Sin embargo a menudo no te seguimos de cerca. A menudo salimos de los pastos verdes para buscar placeres en otros lugares. Dejamos la senda de justicia. Nos olvidamos de tu presencia y hacemos lo que nos antoja. Perdónanos, en el nombre de Jesucristo. Amén.

## ***Words of Forgiveness – Palabras de Perdón***

Leader/Liturgist: Jesus Christ says, "I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me... and I lay down my life for the sheep." (John 10:14-15) On the cross, our Good Shepherd gave his life for our sins. But afterwards, Jesus rose from the dead. Our Good Shepherd lives and he forgives us! It is my privilege to affirm that you are forgiven and have eternal life in the name of our Good Shepherd.

**Congregation: Amen.**

Líder: Jesucristo dice: "Yo soy el Buen Pastor. Yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas." En la cruz, nuestro Buen Pastor dio su vida por nuestros pecados. Pero después de morir, Jesucristo se resucitó. ¡Nuestro Buen Pastor vive y nos perdona! Por eso tengo el privilegio de anunciar a ustedes que son perdonados y tienen vida eterna en nombre de nuestro Buen Pastor.

**Congregación: Amén.**

## ***Psalm 23 – Salmo 23***

Leader: The Lord is my shepherd;

**Congregation: I shall not want.**

L: He makes me lie down in green pastures.

**C: He leads me beside still waters.**

L: He restores my soul.

**C: He leads me in paths of righteousness for his name's sake.**

L: Even though I walk through the valley of the shadow of death,

**C: I will fear no evil.**

L: For you are with me.

**C: Your rod and your staff, they comfort me.**

L: You prepare a table before me

**C: In the presence of my enemies.**

L: You anoint my head with oil.

**C: My cup overflows.**

L: Surely goodness and mercy

**C: Shall follow me all the days of my life.**

L: And I shall dwell

**C: In the house of the Lord forever.**

Líder: Jehová es mi pastor;

**Congregación: Nada me faltará.**

L: En lugares de delicados pastos me hará descansar.

**C: Junto a aguas de reposo me pastoreará.**

L: Confortará mi alma.

**C: Me guiará por sendas de justicia por amor de su nombre.**

L: Aunque ande en valle de sombra de muerte,

**C: No temeré mal alguno,**

L: Porque tú estarás conmigo.

**C: Tu vara y tu cayado me infundirán aliento.**

L: Aderezas mesa delante de mí

**C: En presencia de mis angustiadores.**

L: Unges mi cabeza con aceite.

**C: Mi copa está rebosando.**

L: Ciertamente el bien y la misericordia

**C: Me seguirán todos los días de mi vida.**

L: Y en la casa de Jehová

**C: Moraré por largos días.**

## ***The Faithful Shepherd – Cien Ovejas***

Traditional Melody and Text – English translation by Dan Mondragon-Williams

1. Once there were one hundred, in the Shepherd's sheepfold,

1. Eran cien ovejas que había en el rebaño.  
Eran cien ovejas que amante cuidó.

Whom their faithful Shepherd, lovingly did tend.  
Then one fateful evening, anxiously He counted.  
One of them was missing, one of them was missing,  
Sadly did he cry.

Pero una tarde, al contarlas todas,  
Le faltaba una, le faltaba una,  
Y triste lloró.

Refrain: And the ninety nine, he left in the sheepfold,  
While along the mountain, searching as he went.  
Then at once he found it, lonely, sad, and weeping.  
To his heart he pressed it, to its hurts he tended,  
Happy Shepherd he!

CORO: Las noventa y nueve, dejó en el aprisco.  
Y por las montañas a buscarla fue.  
La encontró gimiendo, temblando de frío.  
La tomó en sus brazos, curó sus heridas,  
Y al redil volvió.

2. I was once a lost sheep, wandering far from Jesus,  
Stubborn and unheeding, lonely, sad and hurt.  
But one day he found me, offered me salvation.  
In his arms he took me, to my hurts he tended,  
Brought me back with love.

2. Yo era esta oveja que andaba perdida,  
Lejos de mi Cristo, lejos de Jesús.  
Pero un día el maestro me tendió su mano,  
Me tomó en sus brazos, curó mis heridas,  
Y al redil volvió.

### **Acts 2:42-47 – Hechos 2:42-47**

The first Christians were faithful to the truth and faithful in love for one another.  
Los primeros cristianos eran fieles en la verdad y en el amor.

They devoted themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer. <sup>43</sup> Everyone was filled with awe at the many wonders and signs performed by the apostles. <sup>44</sup> All the believers were together and had everything in common. <sup>45</sup> They sold property and possessions to give to anyone who had need. <sup>46</sup> Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts, <sup>47</sup> praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved. (NIV)

Eran fieles en conservar la enseñanza de los apóstoles, en compartir lo que tenían, en reunirse para partir el pan y en la oración. <sup>43</sup> Todos estaban asombrados a causa de los muchos milagros y señales que Dios hacía por medio de los apóstoles. <sup>44</sup> Todos los creyentes estaban muy unidos y compartían sus bienes entre sí; <sup>45</sup> vendían sus propiedades y todo lo que tenían, y repartían el dinero según las necesidades de cada uno. <sup>46</sup> Todos los días se reunían en el templo, y en las casas partían el pan y comían juntos con alegría y sencillez de corazón. <sup>47</sup> Alababan a Dios y eran estimados por todos; y cada día el Señor hacía crecer la comunidad con el número de los que él iba llamando a la salvación. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.  
**Cong.: Thanks be to God.**

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
**Cong.: Te alabamos, Señor.**

### **1 Peter 2:19-25 – 1 Pedro 2:19-25**

Be patient in suffering, remembering how Jesus the Good Shepherd suffered for his lost sheep.  
Soportemos los sufrimientos, pensando en Cristo, el Buen Pastor que sufrió por sus ovejas extraviadas.

Live as free people, but do not use your freedom as a cover-up for evil; live as God's slaves. <sup>17</sup> Show proper respect to everyone, love the family of believers, fear God, honor the emperor.

Pórtense como personas libres, aunque sin usar su libertad como un pretexto para hacer lo malo. Pórtense más bien como siervos de Dios. <sup>17</sup> Den a todos el debido respeto. Amen a los hermanos, reverencien a Dios, respeten al emperador.

<sup>18</sup> Slaves, in reverent fear of God submit yourselves to your masters, not only to those who are good and considerate, but also to those who are harsh. <sup>19</sup> For it is commendable if someone bears up under the pain of unjust suffering because they are conscious of God. <sup>20</sup> But how is it to your credit if you

<sup>18</sup> Sirvientes, sométanse con todo respeto a sus amos, no solamente a los buenos y comprensivos sino también a los malos. <sup>19</sup> Porque es cosa agradable a Dios que uno soporte sufrimientos injustamente, por sentido de responsabilidad delante de él. <sup>20</sup> Pues si a

receive a beating for doing wrong and endure it? But if you suffer for doing good and you endure it, this is commendable before God. <sup>21</sup> To this you were called, because Christ suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.

<sup>22</sup> “He committed no sin, and no deceit was found in his mouth.” <sup>23</sup> When they hurled their insults at him, he did not retaliate; when he suffered, he made no threats. Instead, he entrusted himself to him who judges justly. <sup>24</sup> “He himself bore our sins” in his body on the cross, so that we might die to sins and live for righteousness; “by his wounds you have been healed.” <sup>25</sup> For “you were like sheep going astray,” but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

ustedes los castigan por haber hecho algo malo, ¿qué mérito tendrá que lo soporten con paciencia? Pero si sufren por haber hecho el bien, y soportan con paciencia el sufrimiento, eso es agradable a Dios.

<sup>21</sup> Pues para esto los llamó Dios, ya que Cristo sufrió por ustedes, dándoles un ejemplo para que sigan sus pasos.

<sup>22</sup> Cristo no cometió ningún pecado ni engañó jamás a nadie. <sup>23</sup> Cuando lo insultaban, no contestaba con insultos; cuando lo hacían sufrir, no amenazaba, sino que se encomendaba a Dios, que juzga con rectitud. <sup>24</sup> Cristo mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, para que nosotros muramos al pecado y vivamos una vida de rectitud. Cristo fue herido para que ustedes fueran sanados. <sup>25</sup> Pues ustedes andaban antes como ovejas extraviadas, pero ahora han vuelto a Cristo, que los cuida como un pastor y vela por ustedes. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## ***Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico***

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

Alleluia, alleluia, alleluia.

These things are written

That you may believe

That Jesus is the Christ,

The Son of God.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Aleluya, aleluya, aleluya.

Esta escritura

Es para que creas

Que Cristo es el Señor

El Salvador.

Aleluya, aleluya, aleluya.

## ***John 10:1-10 – Juan 10:1-10***

Jesus is the gate to salvation for his sheep.

Jesús es la puerta de salvación para sus ovejas.

Lector: The Holy Gospel according to St. John, the 10<sup>th</sup> chapter.

**Cong.: Glory to you, oh Lord.**

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el capítulo 10.

**Cong.: Gloria a ti, oh Señor.**

[Jesus said:] “Very truly I tell you Pharisees, anyone who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber. <sup>2</sup> The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. <sup>3</sup> The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. <sup>4</sup> When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice. <sup>5</sup> But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger’s voice.”

<sup>6</sup> Jesus used this figure of speech, but the

Entonces Jesús dijo: “Les aseguro que el que no entra en el redil de las ovejas por la puerta es un ladrón y un bandido. <sup>2</sup> Pero el que entra por la puerta es el pastor que cuida las ovejas. <sup>3</sup> El portero le abre la puerta, y el pastor llama a cada oveja por su nombre, y las ovejas reconocen su voz; las saca del redil, <sup>4</sup> y cuando ya han salido todas, camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque reconocen su voz. <sup>5</sup> En cambio, a un desconocido no lo siguen, sino que huyen de él, porque desconocen su voz.”

<sup>6</sup> Jesús les puso esta comparación, pero ellos no entendieron lo que les quería decir.

<sup>7</sup> Jesús volvió a decirles: “Esto les aseguro: Yo

Pharisees did not understand what he was telling them.

<sup>7</sup>Therefore Jesus said again, “Very truly I tell you, I am the gate for the sheep. <sup>8</sup>All who have come before me are thieves and robbers, but the sheep have not listened to them. <sup>9</sup>I am the gate; whoever enters through me will be saved. They will come in and go out, and find pasture. <sup>10</sup>The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

**Cong.: Praise to you, oh Christ.**

soy la puerta por donde pasan las ovejas. <sup>8</sup>Todos los que vinieron antes de mí, fueron unos ladrones y unos bandidos; pero las ovejas no les hicieron caso. <sup>9</sup>Yo soy la puerta: el que por mí entre, se salvará. Será como una oveja que entra y sale y encuentra pastos. <sup>10</sup>El ladrón viene solamente para robar, matar y destruir; pero yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

**Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.**

### ***Children’s Song: My Shepherd is the Lord Canto Infantil: Jehová es Mi Pastor***

My Shepherd is the Lord; I walk with him always.  
My Shepherd is the Lord; I walk with him always.  
Always, always, I walk with him always.  
Always, always, I walk with him always.

Jehová es mi pastor; camino yo con él.  
Jehová es mi pastor; camino yo con él.  
Siempre, siempre, camino yo con él.  
Siempre, siempre, camino yo con él.

### ***Children’s Message – Mensaje para Niños The Faithful Shepherd – Cien Ovejas***

Traditional Melody and Text – English translation by Dan Mondragon-Williams

3. This same haunting story echoes without ending.  
Many sheep are wandering, lost and sad are they.  
But the faithful Shepherd, offers them salvation.  
With his life he saves them, with his love he feeds them,  
Christ the Lord is he.

3. Esta misma historia vuelve a repetirse.  
Hay muchas ovejas que sin rumbo van.  
Vagan por el mundo sin Dios, sin consuelo,  
Sin Dios, sin consuelo, sin Dios, sin consuelo,  
Y sin su perdón.

Refrain: And the ninety nine, he left in the sheepfold,  
While along the mountain, searching as he went.  
Then at once he found it, lonely, sad, and weeping.  
To his heart he pressed it, to its hurts he tended,  
Happy Shepherd he!

CORO: Las noventa y nueve, dejó en el aprisco.  
Y por las montañas a buscarla fue.  
La encontró gimiendo, temblando de frío.  
La tomó en sus brazos, curó sus heridas,  
Y al redil volvió.

4. You are like that lost sheep, though you may not know it,  
Wandering far from Jesus, far from faith and love.  
But your faithful Shepherd, calls for you and loves you.  
On the cross he suffered, from the grave he rose up,  
All to bring you home.

4. Tú eres esta oveja sin que darte cuenta.  
Vas por este mundo sin Dios y sin fe.  
Tu pastor amante llamándote espera.  
Sufrió tus heridas, sufrió tus heridas,  
Por salvarte a ti.

### ***Sermon – Sermón***

## ***Nicene Creed – Credo Niceno***

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, who spoke by the prophets. And I believe in one holy Christian and apostolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra y de todo lo visible e invisible.

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de verdadero Dios. Fue engendrado, no hecho, de la misma naturaleza que el Padre. Por él todas las cosas fueron hechas. Por amor de nosotros y por nuestra salvación, descendió del cielo. Encarnado en la virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre. Y fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato. Padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día según las Escrituras. Y ascendió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo. Con el Padre y el Hijo juntamente, él es adorado y glorificado. Habló por medio de los profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo venidero. Amén.

## ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: Jesus is alive and is present with us, and so we pray for the whole church, for the world, and for all who are in need. Almighty God, open our hearts. Encourage us and strengthen our faith through your Word and the Lord's Supper. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Open our hearts to welcome those who are new in the faith or new in the Lutheran Church. Help us, your sheep, to be one. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Guide the leaders of all nations, particularly our own country, so that evil and divisions may be eliminated and so that peace and justice may flourish. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Open our eyes to the needs around us. Help us to follow your example and share our daily bread. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Cristo vive y está presente con nosotros, y por eso oramos por toda la iglesia, el mundo y todos los necesitados. Todopoderoso Dios, abre nuestros corazones. Danos ánimo y aumenta nuestra fe por tu Palabra y por la Santa Cena. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Abre nuestros corazones a aceptar a los que son nuevos en la fe y nuevos en la iglesia luterana. Concede que haya unidad entre nosotros tus ovejas. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Guía a los líderes de todas las naciones, particularmente la nuestra, para eliminar la maldad y las divisiones y para que haya paz y justicia. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Abre nuestros ojos a las necesidades alrededor de nosotros. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y compartir nuestro pan. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: In the midst of suffering, help us to know that you are with us, and to trust in you. Strengthen and help those who struggle with pain, sadness, loneliness or sickness, *especially*... In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Open our hearts to trust in you, and provide us with what we need to live each day. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Open our lips and help us to give glory to the name of Jesus by what we say and by what we do. In the name of Jesus, risen from the dead:

**C: Hear us, Good Shepherd.**

L: Receive our prayers and fill us with hope through Jesus Christ, risen from the dead.

**C: Amen.**

L: En medio de las aflicciones, ayúdanos a sentir tu presencia y confiar en ti. Fortalece y ayuda a los que luchan con el dolor, la tristeza, la soledad o la enfermedad, *especialmente*... En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Abre nuestros corazones para confiar en ti, y provee lo que necesitamos para vivir cada día. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Abre nuestros labios y ayúdanos a dar gloria al nombre de Cristo por lo que decimos y por lo que hacemos. En el nombre de Cristo resucitado:

**C: Escúchanos, buen Pastor.**

L: Recibe nuestras oraciones y llénanos de esperanza en Cristo resucitado.

**C: Amén.**

### ***Offering – Ofrenda***

The Bible says, “My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.” (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his mission in the world!

La Biblia dice: “Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús.” (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

### ***Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación***

**All: Good Shepherd, thank you for everything you have given us. Following your example, we also give these offerings in order to help other sheep to know you and in order to help provide for their needs. Bless and multiply these gifts, we pray. In your own name we ask it. Amen.**

**Todos: Buen Pastor, gracias por todo lo que tú nos has dado. Siguiendo tu ejemplo, nosotros también damos estas ofrendas para ayudar a otras ovejas a conocerte y para suplir sus necesidades. Bendice y multiplica estas dádivas, te pedimos. En tu propio nombre oramos. Amén.**

### ***Sons of God, Hear His Holy Word – Escuchad Su Palabra y Voz***

Refrain: Sons of God, hear his holy Word.  
Gather round the table of the Lord.  
Eat his body, drink his blood,  
And we'll sing a song of love.  
Allelu, allelu, allelu, alleluia!

CORO: Escuchad su Palabra\_y voz  
Qué\_el Señor su mesa nos sirvió.  
Con su vino y con su pan  
Celebremos su amor.  
¡Alelu, alelu, alelu, alelu!

1. Brothers, sisters, we are one,  
And our life has just begun.  
In the Spirit we are young.  
We will live forever! (Refrain)

1. Como\_hermanos, uno\_en\_él,  
Nuestra vida comenzó,  
Y\_esa vida\_en el Señor  
Es la vida\_eterna. (CORO)

2. Shout together to the Lord,  
Who has promised our reward,  
Happiness a hundred-fold,

2. Alabemos al Señor.  
Sus promesas fieles son.  
Dicha\_inmensa se\_halla\_en\_él,

And we'll live forever! (Refrain)

Y la vida\_eterna. (CORO)

3. Jesus gave a new command:  
That we love our fellow man,  
Till we reach the promised land  
Where we'll live forever. (Refrain)

3. Jesucristo nos mandó  
Que vivamos en amor  
Hasta\_entrar en esa paz  
De la vida\_eterna. (CORO)

4. If we want to live with him,  
We must also die with him,  
Die to selfishness and sin  
And we'll live forever. (Refrain)

4. Quien con él quiere vivir  
Con él debe ya morir.  
El pasado queda\_atrás.  
Nueva vida\_empieza. (CORO)

## ***Preface – Prefacio***

Pastor: This is the day that the Lord has made!  
**Cong.: Let us rejoice and be glad in it!** (Psalm  
118:24)

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.  
**Cong: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él.**  
(Salmo 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!  
**Cong.: His love endures forever!** (Psalm 118:1)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!  
**Cong: ¡Porque para siempre es su misericordia!**  
(Salmo 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise!**

**Cong: Es bueno darle gracias y alabanzas.**

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks  
and praise today and always, here and in every  
place, because you are the only God and Lord, and  
you have shown your power over death and  
through Christ you have given us eternal life.  
Therefore we lift up our voices to you today,  
together with all the believers in heaven and on the  
earth, to praise your name:

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos  
gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo  
lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has  
demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio  
de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso  
levantamos nuestras voces hoy, junto con todos  
los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar  
tu nombre:

## ***Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo***

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord  
God of Sabaoth adored.  
Heaven and earth with full acclaim  
Shout the glory of your name!  
Sing hosanna in the highest,  
Sing hosanna to the Lord!  
Truly blest is he who comes  
In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,  
Poderoso Salvador.  
¡Cielo y tierra cantarán,  
Tu nombre proclamarán!  
¡Canten gloria en las alturas,  
Canten gloria al Salvador!  
¡Es bendito aquel que viene  
En el nombre de Dios!

## ***The Lord's Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy  
name. Thy kingdom come. Thy will be done, on  
earth as it is in heaven. Give us this day our  
daily bread. And forgive us our trespasses as we  
forgive those who trespass against us. And lead  
us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom and the power and the  
glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos,  
santificado sea tu nombre. Venga a nos tu  
reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra  
como en el cielo. El pan nuestro de cada día,  
dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas,  
así como nosotros perdonamos a nuestros  
deudores. Y no nos dejes caer en tentación,  
mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,  
el poder y la gloria, por los siglos de los siglos.  
Amén.**



## ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

### ***Lamb of God – Cordero de Dios***

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,  
Danos tu paz.

## ***We Share the Communion – Compartimos la Comunción***

### ***The King of Love – El Rey de Amor***

Lutheran Service Book 709, Oramos Cantando 592, Culto Cristiano 239

Text: Henry W. Baker Translation: Frieda M. Hoh

1. The King of love my shepherd is,  
Whose goodness faileth never.  
I nothing lack if I am his,  
And he is mine forever.

2. Where streams of living water flow,  
My ransomed soul he leadeth.  
And where the verdant pastures grow,  
With food celestial feedeth.

3. Perverse and foolish oft I strayed,  
But yet in love he sought me.  
And on his shoulder gently laid,  
And home rejoicing brought me.

4. In death's dark vale I fear no ill  
With thee, dear Lord, beside me.  
Thy rod and staff my comfort still,  
Thy cross before to guide me.

5. Thou spreadst a table in my sight.  
Thine unction grace bestoweth.

1. El Rey de amor es mi pastor,  
Su amor es verdadero.  
Su amparo no me faltará  
Pues yo soy su cordero.

2. Me lleva al fresco manantial,  
Y al buenos pastos guía.  
No temeré yo ningún mal  
Si mi pastor me cuida.

3. Perverso y necio me aparté  
Por valles peligrosos.  
Me halló, me trajo a su redil  
En hombros poderosos.

4. En valle oscuro no tendré  
Temor si Dios me guía.  
Su vara y su cayado son  
Cual luz al alma mía.

5. Ha puesto mesa para mi.  
Ungióme con aceite.

And oh, what transport of delight  
From thy pure chalice floweth!

Mi copa rebosando está.  
Su amor es mi deleite.

6. And so through all the length of days,  
Thy goodness faileth never.  
Good Shepherd, may I sing thy praise  
Within thy house forever!

6. Misericordia, gracia y paz  
Tú das al alma mía.  
Y en tus mansiones moraré,  
Señor, por largos días.

### **He Leadeth Me – Me Guía Cristo**

Baptist Hymnal 81, Culto Cristiano 272, Himnario de Adoración Evangélica 227

1. He leadeth me! Oh blessed thought  
Oh words with heavenly comfort fraught,  
Whate'er I do, where'er I be,  
Still 'tis God's hand that leadeth me.

1. Me guía Cristo con su amor.  
Me guía siempre mi Señor.  
Él me dirige\_a serle fiel.  
¡Con cuánto amor me guía él!

Refrain: He leadeth me, he leadeth me.  
By his own hand he leadeth me.  
His faithful follower I would be,  
For by his hand he leadeth me.

Coro: Me guía él, me guía él.  
¡Con cuánto amor me guía él!  
No\_abrigo dudas ni temor  
Pues me conduce\_el Buen Pastor.

2. Sometimes in scenes of deepest gloom,  
Sometimes where Eden's flowers bloom,  
By waters calm or troubled sea,  
Still 'tis God's hand that leadeth me. (Refrain)

2. En las tristezas y\_el dolor  
Me da consuelo mi Señor.  
En dulce paz o\_en lucha cruel,  
Con gran bondad me guía él. (Coro)

3. Lord, I would grasp thy hand in mine,  
Nor ever murmur or repine,  
Content, whatever lot I see,  
Since 'tis God's hand that leadeth me. (Refrain)

3. Tu mano quiero yo tomar,  
Señor Jesús, y no dudar,  
Pues sólo quien te sigue fiel  
Podrá decir: "Me guía él." (Coro)

4. And when my task on earth is done,  
When by thy grace, the victory's won,  
E'en death's cold wave I will not flee,  
Since God through Jordan leadeth me. (Refrain)

4. Y mi carrera\_al terminar  
Y ya mis ojos al cerrar,  
No\_habrá\_en mi corazón temor  
Pues me guiará el Buen Pastor. (Coro)

### **Savior, Like a Shepherd (LSB 711) – Cristo, Buen Pastor (CS 84)**

Música: William Bradbury English: Dorothy Thrupp Spanish: George Simmonds - Public Domain

1. Savior, like a shepherd lead us.  
Much we need your tender care.  
In your pleasant pastures feed us,  
For our use your fold prepare.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
You have bought us; we are yours.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
You have bought us; we are yours.

1. Cristo, buen pastor, orienta  
Nuestros pasos por tu amor.  
Nuestro espíritu sustenta.  
Guárdanos de todo error.  
¡Cristo amante, Cristo amante,  
A ti sea todo honor!  
¡Cristo amante, Cristo amante,  
A ti sea todo honor!

2. We are yours. In love befriend us,  
Be the guardian of our way.  
Keep your flock, from sin defend us.  
Seek us when we go astray.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,

2. Tuyos somos, tus amigos.  
Sé tú nuestro Defensor.  
Tú prometes bendecirnos  
Con tu divinal favor.  
¡Cristo amante, Cristo amante,

Hear us children as we pray.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
Hear us children as we pray.

Siempre sea a ti loor!  
¡Cristo amante, Cristo amante,  
Siempre sea a ti loor!

3. You have promised to receive us,  
Poor and sinful though we be.  
You have mercy to relieve us,  
Grace to cleanse and power to free.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
Early let us turn to you.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
Early let us turn to you.

3. Oh Pastor, en ti confiamos.  
Tú jamás nos dejarás.  
Todo a ti encomendamos.  
Nunca nos defraudarás.  
¡Cristo amante, Cristo amante,  
Hasta el fin nos amarás!  
¡Cristo amante, Cristo amante,  
Hasta el fin nos amarás!

4. Early let us seek your favor,  
Early let us do your will.  
Blessed Lord and only Savior,  
With your love our spirits fill.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
You have loved us, love us still.  
Blessed Jesus, blessed Jesus,  
You have loved us, love us still.

### ***After Communion – Después de la Santa Cena***

P: Every time we eat this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes.  
(1 Corinthians 11:26)

**C: Amen. Come, Lord Jesus.** (Revelation 22:20)

P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and blood for us on the cross, strengthen us and keep us in the true faith, until he comes again!

**All: Amen.**

P: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de esta copa, proclamamos la muerte del Señor hasta que él venga. (1 Corintios 11:26)

**C: Amén. Ven, Señor Jesús.** (Apocalipsis 22:20)

P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!

**Todos: Amén.**

### ***Prayer – Oración***

**All: Heavenly Father, you raised up our Good Shepherd Jesus Christ from the dead. Help us to always follow him faithfully. Make us to be like Jesus, seeking the lost, healing wounds, and proclaiming salvation. We ask this in the name of Jesus. Amen.**

**Todos: Padre celestial, tú llamaste de la muerte a nuestro Buen Pastor Jesucristo. Ayúdanos a seguirle fieles para siempre. Haz que seamos como Jesucristo, rescatando a los perdidos, sanando las heridas y anunciando la salvación. Te lo pedimos en el nombre de Jesucristo mismo. Amén.**

### ***Blessing - Bendición***

Pastor: The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.  
The Lord look upon you with favor and grant you peace.

**Congregation: Amen.**

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.  
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.  
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.  
**Cong.: Amén.**

## ***Dios Os Guarde Siempre en Santo Amor***

Evangelical Lutheran Worship # 536 – Culto Cristiano 303

1. God be with you till we meet again,  
By his counsels guide, uphold you,  
With his sheep securely fold you.  
God be with you till we meet again.

1. Dios os guarde siempre\_en santo\_amor.  
En la senda peligrosa  
De\_esta vida tormentosa,  
Os conserve\_en paz y sin temor.

Refrain: Till we meet, till we meet,  
Till we meet at Jesus' feet.  
Till we meet, till we meet,  
God be with you till we meet again.

Coro: Al venir Jesús, nos veremos  
A los pies de nuestro Salvador.  
Reunidos todos seremos,  
Un redil con nuestro Buen Pastor.

2. God be with you till we meet again,  
'Neath his wings protecting hide you,  
Daily manna still provide you,  
God be with you till we meet again. (Refrain)

2. Dios os guarde siempre\_en santo\_amor.  
Os conduzca su bandera  
Y\_os esfuerce\_en gran manera  
Con su\_Espíritu Consolador. (Coro)

3. God be with you till we meet again,  
When life's perils thick confound you,  
Put his arms unfailing round you.  
God be with you till we meet again. (Refrain)

3. Dios os guarde siempre\_en santo\_amor,  
Hasta\_el día\_en que lleguemos  
A la patria do\_estaremos  
Para siempre con el Salvador. (Coro)

4. God be with you till we meet again,  
Keep love's banner floatin o'er you,  
Smite death's threatening wave before you.  
God be with you till we meet again. (Refrain)

4. Dios os guarde siempre\_en santo\_amor.  
Con su gracia\_él os sostenga,  
Hasta que\_en justicia venga  
Jesucristo nuestro Redentor. (Coro)

Image from Art Explosion, copyright 2004 Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, [us.ccli.com](http://us.ccli.com)). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder ([cph.org](http://cph.org)).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, [us.ccli.com](http://us.ccli.com)). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario "Lutheran Service Book," podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora "Lutheran Service Builder" ([cph.org](http://cph.org)).